LOS INTÉRPRETES DE LA ÉPOCA DE LA CONQUISTA ESPAÑOLA EN TAIWÁN. ESTUDIO DE LOS DOCUMENTOS DE ESA ÉPOCA

Menghsuan Ku
Universidad Nacional Chengchi, Taiwán

RESUMEN

Los dieciséis años de la conquista española del norte de Taiwán son una continuación de la colonización española de Filipinas iniciada en 1565. Entre los documentos de los españoles en Asia, al margen de la historia general encontramos un panorama de diferentes categorías de intérpretes. Los intermediarios jugaron un papel muy importante porque se enfrentaban a dos culturas muy diferentes. No obstante, existen muy pocas investigaciones respecto a este tema. Nuestro objetivo es estudiar los documentos relacionados con esta época desde el punto de vista de los intérpretes: sus orígenes, formación y funciones.

Palabras clave: era de los descubrimientos, intérprete, evangelización, historia de la traducción

ABSTRACT

Spain expanded its colonization of Philippines since 1565 to the North of Taiwan and ruled the land for 16 years. In addition to a general history, an examination of the documentations regarding Spanish in Asia during the time provides a panoramic view about interpreters of various types. When one culture meets another very different one, interpreters, acting as intermediaries, play critical roles in the confrontation. Nevertheless, very few studies cast lights on interpreters. This study is thus motivated to deliver a comprehensive understanding of the interpreters during the Spanish colonial period in Taiwan by reviewing documentation, such as sources, trainings, functions and their influences then and until today.

Keywords: Age of discovery, interpreter, evangelism, translation history

1. INTRODUCCIÓN: 333 AÑOS DE INFLUENCIA ESPAÑOLA EN TAIWÁN

La motivación de este trabajo se remonta al año 2000 cuando el partido de la Democracia Popular ganó por primera vez la presidencia de Taiwán, a partir de ahí se reforzó y afianzó la autoridad de Taiwán como país independiente. Se fundaron durante esa época varios Institutos con estudios de posgrado de literatura e historia taiwanesa. Es de apreciar la cantidad de publicaciones de estudios de Taiwán, lo que revela la importancia de esta disciplina aunque la mayoría de ellos se centren en la historia misma sin prestar atención al contexto sociocultural ni hablar del tema de la traducción. Consideramos que en el pasado colonial, tanto bajo la influencia de los Países Bajos, como de España o Japón, los intérpretes debieron jugar un papel esencial, ya que sin ellos la historia no habría sido completa. Por otro lado, aunque España solo estuvo en Taiwán de 1626 a 1642, "podemos considerar que la presencia española fue de 333 años, es decir el tiempo que los españoles estuvieron en Las Filipinas." (Li 2006: 35) Por ello, cualquier estudio de la historia taiwanesa se tiene que remontar al siglo XVI, a los primeros contactos entre España y Asia.

2. MARCO TEÓRICO

Este trabajo se centra en el periodo histórico en que los españoles tuvieron contacto con Asia, principalmente Filipinas y Taiwán. Para reflejar una historia objetiva seguimos la línea de investigación descriptiva de la traductología, exponiendo con cohesión la riqueza de los archivos estudiados. Nos decantamos por la teoría de *skopos* desarrollada por Nord (1997), cuya noción principal señala que los mediadores trabajan según sus objetivos y el mismo texto podrá tener diferentes traducciones según el objetivo del mediador, es decir, el traductor o el intérprete. La teoría de *skopos* coincide con la escuela de la manipulación, compuesta por varios teóricos de la traducción, a saber: Hermans, Lambert y van Gorp. Desde entonces una traducción tiene diversas posibilidades más allá de la versión fiel al texto original. Además, se afirma la autoridad del traductor que está en su derecho de formalizar una traducción según el objetivo de ella.

3. LOS INTÉRPRETES DURANTE EL PERIODO DEL CONTACTO DE ESPAÑA CON CHINA HASTA LA CONQUISTA DEL NORTE DE TAIWÁN

Este trabajo atañe tanto a la etapa histórica de comunicación entre China y España durante la dinastía Ming (1368- 1644) como a la parte de historia de evangelización de los misioneros españoles. Las tres referencias en que nos hemos basado son *Historia del gran reino de la China* 中華大帝國史 *(1585)*, *Recopilación de las fuentes sobre las relaciones entre Taiwán y España I(2008) y III(2015)*. La primera es una compilación con referencia al *Tractado em que se cõtam muito por estẽso as cousas da China*南明行紀(1569) de Galeote Pereira, Gaspar da Cruz (1520- 1570) y Martín de Rada (1533- 1578), *Il Milione* 馬可波羅行紀 de Marco Polo (1254- 1324) y *Dé cadasda Ásia* 亞洲志 João de Barros (1496- 1570). En el primer libro se mencionan numerosos encuentros entre chinos y españoles; nos hemos fijado en la alta frecuencia con que se menciona al intérprete, lo cual revela y confirma la función e importancia de los intérpretes en la relación entre España y Asia. Las otras dos referencias son traducciones de manuscritos guardados en museos de España, Filipinas y México, etc. se aprecia sobre todo su aspecto objetivo y las observaciones detalladas en los informes de los misioneros.

3.1 La época temprana: Sangley, sinsay *y los otros*

La falta de una visión internacional y la creencia de que China era el centro del mundo supuso que en la dinastía Ming (1368- 1644) no se valorara suficientemente el puesto de los traductores e intérpretes. Además la prohibición del comercio marítimo condujo a que el trabajo de intérprete se viera limitado a pesar de existir una entidad oficial que formaba traductores e intérpretes, llamada *Siyiguan* 四夷館 (Oficina de Forasteros). Tampoco es difícil de imaginar que a principios del siglo XVII se cometieran errores, como por ejemplo usar el mismo nombre *folangji* 佛郎機 para los portugueses y los españoles. En ocasiones también se usaba el mismo término para referirse a los franceses, debido a la cercana pronunciación entre *francés* y *folangji* . (Si 2002: 47)

Los hombres de negocios chinos eran denominados *sangleys* por los españoles. Este termino se usaba en Filipinas y proviene del dialecto Min del chino *seng-li* 生理. Muchos de estos negociantes sabían idiomas y a veces funcionaban como intérpretes. Esta función de los *sangleys* se remonta a la época de

los piratas de la dinastía Ming. Mientras los españoles disfrutaban de su adaptación en Manila, los piratas chinos guiados por Linfeng (o Linmahon, según la transcripción del dialecto min) les molestaban con frecuencia. Para capturar a Linfeng, el emperador chino ordenó al capitán Wang Wanggao que fuera hacia el sur de China. Fue un *sinsay*, hombre de negocios chino, "amigo de los españoles" (Mendoza 1998/ 2004: 173) quien hizo de intermediario e intérprete entre Wang y los militares españoles. Según Li (2008: 157, 167), este *sinsay* es un *sangley* que se llama Lin Bixio林必秀. Tanto *sangley* como *sinsay* son transcripciones del dialecto min, el primero quiere decir hombre de negocio atendiendo a su profesión mientras que el segundo quiere decir señor según cortesía comunicativa. Pero en cuanto a la función de intérprete estos dos nombres se solapan.

Apenas hemos logrado identificar los nombres de los intérpretes aunque hemos consultado las referencias en español y en chino. A parte del *sinsay* Lin Bixiu 林必秀, según Li (2008: 143, 157, 196-197) en los archivos históricos en chino hay otro nombre, el intérprete Chen Huiran 陳輝然. Este último tradujo al español los nombres de un mapa de una carta que escribió el cónsul Guido de Lavezaris Este al rey de España en 1574. Así como posteriormente Chen también acompañó a una delegación oficial de las Filipinas a visitar China.

En Mendoza (1998/ 2004) se menciona la palabra "sinsay" (por ejemplo, p.173, p.174), "intérprete" (por ejemplo, p. 184, p.261) y la identidad de los intérpretes es variada, aparecen "un niño bautizado en Manila" (Mendoza 1998/ 2004: 180), "el prisionero de los españoles en Lüzón" (Mendoza 1998/ 2004: 262), "el prisionero de los cristianos" (Mendoza 1998/ 2004: 262) y "el chico que intérpreta" (Mendoza 1998/ 2004: 270). A través de los dos fragmentos históricos mencionados en Mendoza (1998/ 2004: 262, 275), constatamos que los intérpretes jugaron un papel importante en los inicios de la evangelización de los misioneros en China, aunque no tenían nombramiento oficial, ellos eran quienes traducían en los encuentros con los funcionarios. No obstante, también es cierto que los interpretes no siempre traducían fielmente, no faltan anécdotas que documentan que los intérpretes creaban su versión alejada de la verdad(Si 2002: 48).

3.2 La época de la conquista del norte de Taiwán: Los misioneros, informes de Jacinto Esquivel (1932)

Los misioneros fueron intermediarios entre el imperio español y Asia. Hay que destacar su capacidad lingüística resultando un instrumento útil para la

evangelización y sin duda manejaban bien la lengua aborigen. Según Borao (2008: 301), Arte de la lengua de Formosa y Vocabulario de la lengua nativa de Taiwán1 son dos libros del padre Teodoro Quirós, y son de hecho "unos complementos de los manuscritos del padre Esquivel y los de este son una versión adaptada del padre Francisco Vaez". Esquivel estuvo en Hermosa tres años, del 1931 al 33. Antes de marcharse para evangelizar en Japón dejó dos informes importantes escritos en 1932, "Memoria de las cossas pertenecientes al estado de la Ysla Hermosa" y "Memoria de lo perteneciente al estado de la nueba conberssión de la ysla Hermosa". Estos son dos informes pioneros y esenciales para ver sus observaciones en la Isla Hermosa, y a la vez se nota su función como consejero para el gobierno sobre la planificación de la colonización.

El primer informe describe los pueblos del norte de Taiwán, por el este hasta la ciudad de Hualian y por el oeste hasta la ciudad de Tamsui, indicando los nombres de los pueblos, el número de poblaciones de cada pueblo y las minas de oro y plata que tenían. Por otro lado, Esquivel revela las dificultades a las que se enfrentaron los españoles y los consejos que daban a la Corona con el objetivo de conquistar la isla. El texto refleja dificultades como la escasez de mano de obra cualificada, la falta de financiación para emplear a los sangleys, dificultades para la construcción de castillos, la falta de barcos, la necesidad de fundar hospitales… Todo ello agravado por el sistema de monopolio dominante. (Chen 2010: 19-27)

El segundo informe trata de la cultura de los aborígenes y la preocupación de Esquivel por la evangelización en esta tierra. Indica en primer lugar la pobreza del pueblo con ejemplos de falta de ropa o de sustento, además la gente tampoco tiene ni piedad ni caridad en cuanto a los enfermos. Igual que otros pueblos, creen en supersticiones para curar las enfermedades y consideran que la muerte se debe a la mala suerte. Es obvio que el interés de Esquivel se centra en el trabajo de evangelizar en Hermosa, por tanto de nuevo recomienda la fundación de un hospital y además una escuela para educar a los niños.

Los misioneros llegaron a ganarse la confianza de la gente y no cabe duda que los misioneros manejaban la lengua común de la isla y realizaron una función de intermediarios entre las tropas españolas y los habitantes de la isla. Por otra parte, los informes escritos de Esquivel pueden considerarse también como una interpretación/ traducción de la situación de la isla, en ellos se refleja su visión y lo que quiere transmitir al rey.

[1] Consideramos que la traducción del título *Vocabulario en la misma lengua* es errónea, debería ser *Vocabulario de la lengua nativa de Taiwán*.

4. CONCLUSIONES

Según los datos que hemos estudiado, desde los primeros contactos y durante la estancia de las tropas españolas en Taiwán, hubo numerosos intérpretes de diferentes orígenes al margen de los apuntados en archivos oficiales. Podemos confirmar dos aspectos curiosos, uno es el contraste entre la baja condición de los intérpretes y su autoridad total, de modo que nunca se censura ni se comprueba el contenido de lo expresado por ellos. Por otro lado, constatamos que algunos intérpretes manipulaban el contenido de la interpretación a consecuencia del interés evangelizador de los misioneros o el miedo y el interés de los capturados. Tras indagar sobre el panorama general de los intérpretes de esta época, consideramos recomendable el continuar con el estudio de la influencia de los intérpretes en la isla Hermosa en el aspecto lingüístico, topográfico e incluso cultural.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Borao, J. E. 2008. *The Spanish Experience in Taiwan, 1626-1642* 西班牙人的台灣體驗. Taipei: SMC.

Cheng Zongren 2010. "Análisis del informe del 1632 del misionero Jacinto Esquivel: los conocimientos de Taiwán y los escollos de colonizar en los primeros años de su conquista 1632 年傳教士 Jacinto Esquivel 報告的解析—兼論西班牙佔領前期的台灣知識與其經營困境," *Documentos de Taiwán*, 61.3: 19-27.

Li Yu Zhong (ed./ trad.) 2006. "Los españoles en Hermosa 西班牙人在艾爾摩莎". *Historia*, 222: 24-35.

Li Yu Zhong (ed./ trad.) 2008. *Recopilación de las fuentes sobre las relaciones entre Taiwán y España I* 台灣與西班牙關係史料彙編 *I*. Nantou: Taiwan Historica.

Li Yu Zhong (ed./ trad.) 2013. *Recopilación de las fuentes sobre las relaciones entre Taiwán y España III* 台灣與西班牙關係史料彙編 *III*. Nantou: Taiwan Historica.

Nord, C. 1997. *Translating as a Purposeful Activity*. Manchester/ Northampton: St. Jerome.

Ren Ping 2015. *A Study on Siyiguan in Ming Dynasty* 明代四夷館研究. Beijing: Beijing Normal University.

Si Jia 司佳2002. "Del tongshi al intérprete oficial --- el cambio del papel acti-

vo al pasivo a lo largo de la historia del contacto lingüístico entre China y el extranjero en la época moderna 從“通事”到“翻譯官”--- 論近代中外語言接觸史上的主、被動角色的轉移”. *Fudan Journal (Social Science)* 3: 44-50.

Zheng Yongchang 鄭永常2013. “Las ciudades portuarias y los chinos: los elementos chinos de la aparición de los puertos comerciales del este de Asia a finales de la dinastía Ming.” 港市與華人: 晚明東亞貿易商埠形成之華人元素”, en Zhu Delang 朱德蘭 ed. *Intercambio a través de los mares* 跨越海洋的交換, Taipei: Academia Sínica.